

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

26 NOVEMBRE 2013

**Proposition de révision de l'article 151,
§ 1^{er}, de la Constitution**

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES
INSTITUTIONNELLES

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

26 NOVEMBER 2013

**Voorstel tot herziening van artikel 151,
§ 1, van de Grondwet**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

Article unique

L'article 151, § 1^{er}, de la Constitution, remplacé par la révision de la Constitution du 20 novembre 1998 et modifié par la révision de la Constitution du 25 février 2005, est complété par deux alinéas rédigés comme suit :

Enig artikel

Artikel 151, § 1, van de Grondwet, vervangen bij de herziening van de Grondwet van 20 november 1998 en gewijzigd bij de herziening van de Grondwet van 25 februari 2005, wordt aangevuld met twee leden, luidende :

Einziger Artikel

In Artikel 151 der Verfassung, ersetzt durch die Revision der Verfassung vom 20. November 1998 und abgeändert durch die Revision der Verfassung vom 25. Februar 2005, wird § 1 durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

*Voir :***Documents du Sénat :****5-2243 - 2012/2013 :**

N° 1 : Proposition de révision de M. Beke, Mme Defraigne, MM. Anciaux et Cheron, Mme Taelman, M. Delpérée, Mme Piryns et M. Mahoux.

5-2243 - 2013/2014 :

N° 2 : Amendements.
N° 3 : Rapport.

*Zie :***Stukken van de Senaat :****5-2243 - 2012/2013 :**

Nr. 1 : Voorstel tot herziening van de heer Beke, mevrouw Defraigne, de heren Anciaux en Cheron, mevrouw Taelman, de heer Delpérée, mevrouw Piryns en de heer Mahoux.

5-2243 - 2013/2014 :

Nr. 2 : Amendementen.
Nr. 3 : Verslag.

« Par la voie du ministre visé à l'alinéa premier, les gouvernements de communauté et de région disposent en outre chacun en ce qui le concerne du droit d'ordonner des poursuites dans les matières qui relèvent de leurs compétences. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe les modalités d'exercice de ce droit.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, prévoit la participation des communautés et des régions, dans les matières qui relèvent de leurs compétences, à l'élaboration des directives visées à l'alinéa premier et à la planification de la politique de sécurité, ainsi que la participation, pour ce qui concerne ces mêmes matières, de leurs représentants aux réunions du Collège des procureurs généraux. »

« Via de in het eerste lid bedoelde minister beschikken de regeringen van de gemeenschappen en de gewesten, elk wat haar betreft, bovendien over het recht om de vervolging te bevelen in de aangelegenheden die tot hun bevoegdheden behoren. Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid legt de uitoefeningsmodaliteiten van dit recht vast.

Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, bepaalt de deelname van de gemeenschappen en gewesten, voor de aangelegenheden die onder hun bevoegdheden vallen, aan de uitwerking van de in het eerste lid bedoelde richtlijnen en aan de planning van het veiligheidsbeleid, evenals de deelname, wat dezelfde aangelegenheden betreft, van hun vertegenwoordigers aan de vergaderingen van het College van procureurs-generaal. »

« Über den in Absatz 1 erwähnten Minister verfügen die Regierungen der Gemeinschaften und Regionen, jede für ihren Bereich, darüber hinaus über das Recht, in Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, Verfolgungen anzuordnen. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt die Modalitäten für die Ausübung dieses Rechts fest.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, sieht die Beteiligung der Gemeinschaften und Regionen - in Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, - an der Ausarbeitung der in Absatz 1 erwähnten Richtlinien und an der Planung der Sicherheitspolitik sowie - in denselben Angelegenheiten - die Teilnahme ihrer Vertreter an den Versammlungen des Kollegiums der Generalprokuratoren vor. »